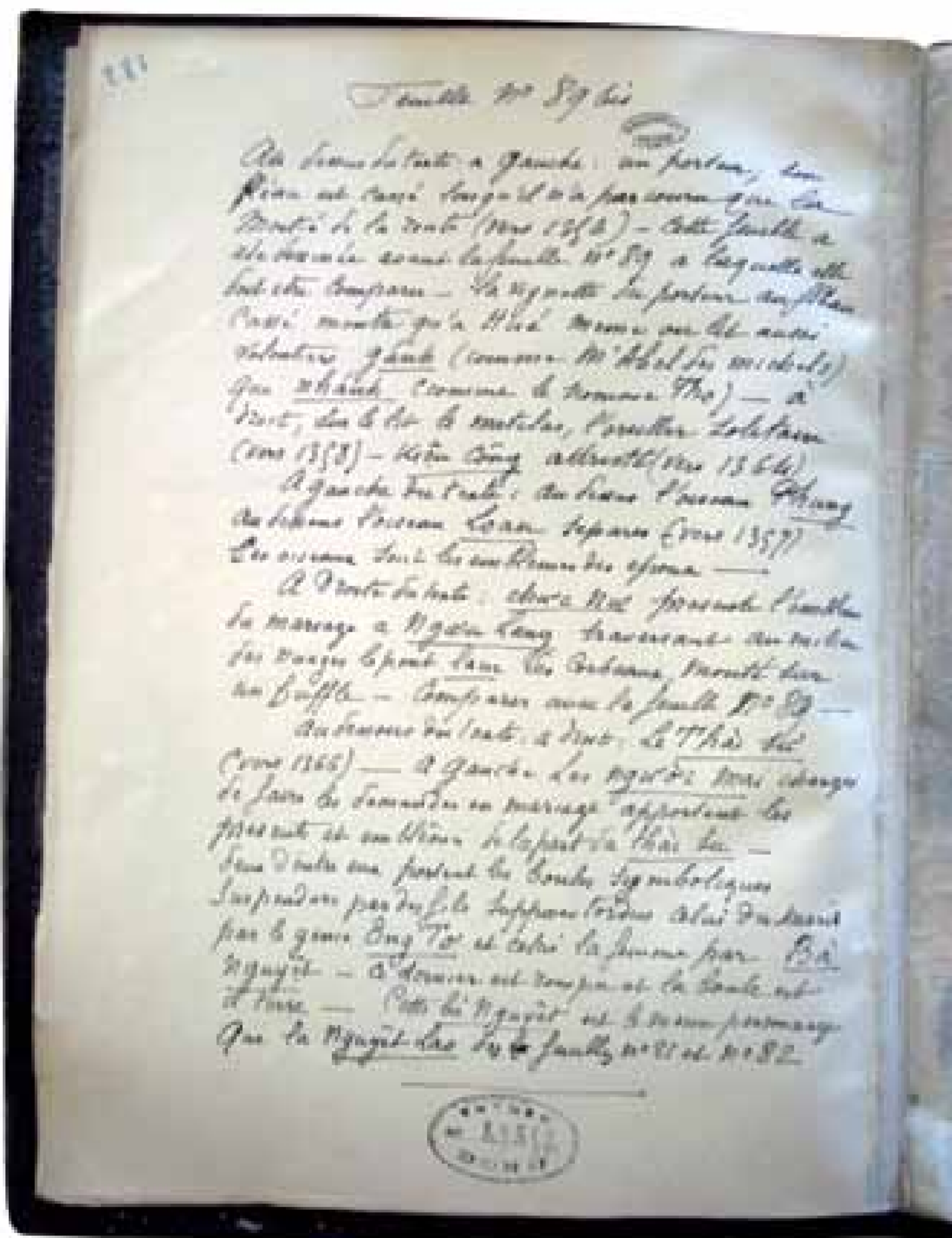


Présentation de la planche 89 bis du manuscrit (page 281) Giới thiệu tấm ván số 89 bis của bản thảo (trang 281)

L'auteur a joint à chaque feuille de dessin une explication des vignettes qui entourent le texte en caractères. Chaque illustration se rapporte à des vers auxquels a été attribué un numéro. Le numérotage correspond à la version d'Abel des Michels (édition Leroux 1883).

Việc giải nghĩa những tờ nhân bao quanh bài viết bằng chữ Hán được tác giả đính kèm theo mỗi tờ giấy vẽ. Mỗi một minh họa gắn với câu thơ được đánh số. Việc đánh số tương ứng với số trong bản của Abel des Michels (Nhà Xuất bản Leroux 1883).

Feuille de gauche, annotations et commentaires libres manuscrits Tờ bên trái, ghi chú và bình chú



À gauche : un porteur, son fléau est cassé lorsqu'il n'a parcouru que la moitié de la route (v. 1356)

À droite : sur le lit, le matelas, l'oreiller solitaire (v. 1358) - Kiểu công attristé (v. 1364)

À gauche du texte : au-dessus, l'oiseau Phụng, au-dessous l'oiseau Loan séparés, emblèmes des époux (v. 1357)

À droite du texte : Chúc nữ présente l'emblème du mariage à Ngũ Lang traversant le pont sous des corbeaux monté sur un buffle (v.1359-1360)

Au-dessous du texte à droite : Le Thái Su (1366)

À gauche : les Ngươi mai chargés de faire les demandes en mariage apportent les présents et emblèmes de la part du Thái Su. Deux d'entre eux portent les boules symboliques suspendues par des fils, celui du mari par le génie Ông Tơ et celui de la femme par Bà Nguyệt. Ce dernier est rompu et la boule est à terre (v. 1369-1372).

Bên trái : người gánh với chiếc đòn gánh bị gãy giữa đường (câu thơ 1356)

Bên phải : trên giường, chăn đơn, gối chiếc (câu 1358) - Kiểu công buồn rầu (câu 1364)

Bên trái bài viết : phía trên, chim Phụng, phía dưới, chim Loan chia cắt, biểu tượng vợ chồng (câu 1357)

Bên phải bài viết : Chúc nữ thể hiện biểu tượng của đám cưới với Ngũ Lang qua cầu với những con quạ trên lưng trâu (câu 1359-1360)

Bên dưới bài viết bên phải : Thái Su (1366)

Bên trái : Người mai mỗi mang vật phẩm của Thái su. Hai trong số này đeo dây có những viên hình tròn tượng trưng, đại diện cho nhà trai là ông Tơ và nhà gái là bà Nguyệt. Bà Nguyệt mệt quá nên những viên này bị rơi xuống đất (câu 1369-1372).

Feuille de droite du texte nôm et des illustrations Tờ bên phải phần bài chữ Nôm và hình vẽ minh họa

v. 1356 :

Khi không, gãy gánh giữa đường chẳng hay!
« Inopinément, j'ai vu mon fléau se briser à mi-chemin ! »

V 1358 :

Nệm nghiêng, gối chiếc, phận nầy đã cam
« (seule) sur ma couche penchée, sur mon oreiller solitaire, j'accepte le sort qui m'est fait ! »

v. 1364 :

Con đà giữ tiết, cha xui lẽ nào ?
« Si tu veux garder la chasteté, dit-il, que pourrais-je dire pour m'y opposer ? »

v. 1357 :

Nay đà Loan Phụng lẽ bầy
« Puisque maintenant le Loan et le Phung sont séparés l'un de l'autre »

v.1359-1360 :

Trâm năm thể chẳng lòng phàm
Sông Ngân đưa bạn, cầu Lam rước người!
« Mais, je le jure ! Jamais mon cœur, comme ceux de la multitude, N'ira, laissant mon époux au fleuve Ngân, en chercher un autre sur le pont Lam »

v. 1366 :

Thái sư chúc trọng trong trào sắc phong
« Et revêtu, à la cour du souverain, de l'éminente dignité de Thai Su »

v. 1369-1372 :

Thái sư dùng lễ vật sang,
Cậy người mai chúc kết đàn sui gia.
Kiêu Công khôn ép Nguyệt Nga
Lễ nghi đưa lại về nhà thái sư
« Il envoya des cadeaux,
Et chargea un entremetteur de lier, pour son fils, des négociations de mariage.
Kiêu Công, désireux de ne pas contraindre sa fille,
Renvoya au Thai Su les présents de cérémonie. »

